

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ГАЗЕТНИХ СТАТЕЙ
НА МАТЕРІАЛАХ ВИДАННЯ DEUTSCHE WELLE**

**Методичні вказівки
до організації самостійної роботи студентів філологічного факультету
магістерського рівня вищої освіти**

Слов'янськ – Дніпро

2024

УДК 378.016:811.112.2(072)

П69

Затверджено вченою радою

ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

(протокол № 3 від 23.10 2024 р.)

Рецензенти:

Гавріш О. М. – доктор філософії, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Рижкова С. В. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

П69 Практика перекладу німецькомовних газетних статей на матеріалах видання Deutsche Welle : методичні вказівки до організації самостійної роботи студентів філологічного факультету магістерського рівня вищої освіти / М. Ю. Руденко. Слов'янськ ; Дніпро, 2024. 43 с.

Методичні вказівки призначено для забезпечення організації самостійної роботи студентів філологічного факультету магістерського рівня вищої освіти. Вказівки сприяють більш глибокому опануванню студентами курсу «Особливості перекладу німецькомовних газетних статей (на матеріалах видання Deutsche Welle)».

Методичні вказівки містять передмову, методичні рекомендації, п'ять розділів (1) “Bevölkerungsschutz: Wie sinnvoll sind Bunker?”, 2) “Ist Joe Biden zu alt für sein Amt?”, 3) “Zwischen zwei Ländern: Deutschtürken bei der EM”, 4) “Der Massentourismus und seine Folgen”, 5) “Was Berührungen bewirken können”, словники та вправи до кожного розділу, списки рекомендованої літератури до розділів, загальний список рекомендованої та додаткової літератури.

УДК 378.016:811.112.2(072)

© М. Ю. Руденко, 2024.

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| Передмова | 4 |
| Методичні рекомендації щодо самостійної роботи студентів | 6 |
| Розділ 1. Bevölkerungsschutz: Wie sinnvoll sind Bunker?..... | 7 |
| WORTSCHATZ..... | 8 |
| VERSTÄNDNISAUFGABE..... | 9 |
| Список рекомендованої літератури до першого розділу | 11 |
| Розділ 2. Ist Joe Biden zu alt für sein Amt? | 12 |
| WORTSCHATZ..... | 13 |
| VERSTÄNDNISAUFGABE..... | 14 |
| Список рекомендованої літератури до другого розділу | 16 |
| Розділ 3. Zwischen zwei Ländern: Deutschtürken bei der EM..... | 17 |
| WORTSCHATZ..... | 18 |
| VERSTÄNDNISAUFGABE..... | 19 |
| Список рекомендованої літератури до третього розділу | 22 |
| Розділ 4. Der Massentourismus und seine Folgen..... | 23 |
| WORTSCHATZ..... | 24 |
| VERSTÄNDNISAUFGABE..... | 25 |
| Список рекомендованої літератури до четвертого розділу | 28 |
| Розділ 5. Was Berührungen bewirken können | 29 |
| WORTSCHATZ..... | 30 |
| VERSTÄNDNISAUFGABE..... | 31 |
| Список рекомендованої літератури до п'ятого розділу | 33 |
| Рекомендована література | 34 |
| Додаткова література | 37 |

ПЕРЕДМОВА

Особливості формування компетенції інтерпретації та перекладу іншомовних текстів періодичних видань, зокрема німецькомовних газетних текстів, актуалізована в зв'язку з євроінтеграційним курсом України та зростанням ролі комунікації з активним використанням німецької мови.

Цивілізаційний поступ людства переконливо доводить, що розмаїття мов і культур, їх змістовний діалог у сучасному світі сприяють накопиченню та збагаченню культурного досвіду й картини світу різних народів. Чітко визначений курс України на євроінтеграцію, постановка задач в системі державної служби мати спеціалістів з вільним володінням іноземними мовами актуалізували звернення до лінгвістичних проблем формування компетенції перекладу та інтерпретації німецькомовних текстів. Розвиток новітніх технологій навчання надають можливість для опанування в середовищі українських студентів будь-яких мов, отримання інформації не лише з вітчизняних україномовних, а й з автентичних іншомовних джерел. Проте, існування міжкультурних відмінностей викликає певні складнощі під час обміну інформації, зокрема під час читання та перекладу іншомовних текстів.

Навчання у сучасних вищих навчальних закладах України стає все більш професійно-орієнтованим, а іноземна мова для багатьох студентів – інструментом для отримання професійної інформації з іноземних джерел, зокрема періодичних наукових. Тому, особливу увагу дослідників з царини філології, методики, педагогічної психології привертають іншомовні публіцистичні тексти, як сучасне джерело та засіб передачі повідомлення від автора читачеві.

Представлені методичні вказівки передбачають при перекладі намагання зберегти зміст повідомлення, закладений в текст автором, і адаптацію його до культурного й історичного рівня читача та суспільства в цілому. Вказівки допоможуть навчитися знаходити компроміс між двома

мовами, відповідність перекладу тексту його оригіналу, виражати суб'єктивне баченням перекладача як на образи в тексті, так і мовної норми.

Вказівки складаються з передмови, методичних рекомендацій, п'яти розділів, глсарію, лексичних вправ для контролю розуміння тексту, списків рекомендованої літератури до розділів, загального списку рекомендованої та додаткової літератури.

Отже, завдяки запропонованим методичним вказівкам («Практика перекладу німецькомовних газетних статей на матеріалах видання Deutsche Welle») до організації самостійної роботи студентів філологічного факультету магістерського рівня вищої освіти студент має змогу розширити свої знання з німецької мови, мовний кругозір, світогляд, відчутти глибину і різноманітність мови. Вказівки можуть бути корисними й викладачам-словесникам, а також усім, хто цікавиться проблемою розширення знань з німецької мови в різних її вимірах.

Методичні рекомендації щодо самостійної роботи студентів

Методичні вказівки призначені для студентів магістратури філологічного факультету з метою використання, у першу чергу, на позааудиторних заняттях для вільного володіння німецькою мовою, розширення світогляду. Метою методичних вказівок є формування у студентів навичків перекладу періодичних видань. Під час перекладу важливим є не тільки формальний зміст повідомлення, а і його внутрішній зміст, мета повідомлення, інтенція автора. При цьому мовна форма висловлювання не завжди збігається із смислом повідомлення. Висловлювання окремо від контексту має можливість набути різних значень і не завжди зрозуміле за межами ситуації. Це підтверджує те, що розкриття значень окремих складових тексту не дорівнює розкриттю загального смислу повідомлення. Тому перекладач повинен відтворити справжній смисл сказаного та інтерпретувати висловлювання автора відповідно до інтенції останнього. З іншого боку, перекладач повинен дотримуватись стилю твору та його жанру. Студентам запропоновано виконати вправи, розроблені автором указівок для набуття перекладацьких навичок. Для успішного виконання кожної вправи важливо уважно ознайомитися із завданнями, осмислити їх зміст. При прочитанні завдань, вправ, текстів необхідно з'ясувати значення незнайомих слів і виразів та запам'ятати контекст, в якому вжито лексичні одиниці. Методичні вказівки містять завдання, безпосередньо пов'язані зі змістом текстів. Обов'язковим є відтворення подієвого ланцюга тексту шляхом відповідей на поставлені запитання.

Послідовне виконання всіх завдань сприяє формуванню лексичних і граматичних навичок, а також допоможе реалізації набутих знань у мовленнєвій діяльності.

Розділ 1. Bevölkerungsschutz: Wie sinnvoll sind Bunker?

Wie gut ist die Bevölkerung in Deutschland vor Kriegen geschützt? Die Städte fordern den Bau von neuen Bunkern, doch nicht jeder findet das sinnvoll. Sollte man sich nicht eher vor Naturkatastrophen schützen?

Die Firma BSSD Defence in Berlin baut Schutzräume – kleinere für 20.000 Euro, aber auch große Bunker für fast 200.000 Euro. „Es gibt regen Bedarf und reges Interesse“, sagt der technische Leiter Mario Piejde. Erst kam die COVID-19-Pandemie, dann der russische Angriff auf die Ukraine. „Die Leute [...] sagen nun: Ok, jetzt brauchen wir einen Schutzraum.“

Auch die Politik beschäftigt sich mit dem Thema. Der Deutsche Städte- und Gemeindebund möchte, dass die Bundesregierung 2.000 Bunker aus der Zeit des Kalten Krieges wieder fit macht. Im Moment sind nur noch 579 als öffentliche Schutzräume ausgewiesen, doch auch sie sind nicht mehr funktionsfähig. Der Platz reicht außerdem nur für 0,56 Prozent der Bevölkerung aus. Für den Schutz der gesamten Bevölkerung wären 210.100 neue Bunker nötig.

Hans-Walter Borries vom Institut für Wirtschafts- und Sicherheitsstudien FIRMITAS glaubt nicht, dass Bunker im Kriegsfall für Sicherheit sorgen können. Russische Raketen können in zwei bis fünf Minuten praktisch jede europäische Stadt erreichen, sagt er. „Es ist nicht mehr wie im Zweiten Weltkrieg.“ Damals hatten Menschen 15 bis 20 Minuten Zeit, einen Bunker aufzusuchen. Heute kann man die Bevölkerung nicht mehr rechtzeitig warnen. Die Bundesregierung will den Menschen deshalb empfehlen, Schutzräume in ihren Kellern zu bauen.

Doch die Zerstörungskraft heutiger Atomwaffen ist so groß, dass man Bunker Tausende von Metern tief in die Erde bauen müsste, um sicher zu sein. Deswegen rät Borries eher dazu, in den „normalen“ Schutz der Bevölkerung zu investieren – zum Beispiel in Warnsysteme für Naturkatastrophen und eine bessere Ausbildung für Hilfsorganisationen. „All das wäre sinnvoller, als sich diese Endzeitszenarien auszumalen, in denen man im Grunde sowieso nichts machen kann“, sagt er.

WORTSCHATZ

Bunker, - (m.) ein Gebäude oder ein Zimmer unter der Erde, das so gebaut ist, dass es bei Bombenangriffen nicht kaputt geht

COVID-19-Pandemie (f., nur Singular) eine ansteckende Krankheit, die zwischen 2020 und 2023 viele Menschen auf der ganzen Welt hatten

Angriff, -e (m.) hier: der Versuch, zu verletzen oder zu töten (Verb: an|greifen)

Deutscher Städte- und Gemeindebund (m., nur Singular) die Organisation der etwa 1.400 Städte und Orte in Deutschland

Kalter Krieg (m., nur Singular) der Konflikt zwischen den USA und westlichen Staaten auf der einen und der früheren Sowjetunion auf der anderen Seite (1947–1989)

etwas fit machen hier: etwas so vorbereiten, dass es funktioniert

etwas als etwas ausweisen etwas offiziell für etwas erklären

Funktionsfähig so, dass etwas funktioniert

Rakete, -n (f.) hier: eine Waffe, die sehr schnell und weit fliegt

Zweiter Weltkrieg (m., nur Singular) der Krieg, den Deutschland 1939 begonnen und 1945 verloren hat und in dem viele Länder gegeneinander gekämpft haben

etwas aufsuchen an einen Ort gehen

Atomwaffe, -n (f.) eine nukleare Waffe; eine Waffe aus radioaktiven Stoffen

in etwas investieren Geld für etwas ausgeben, um später Gewinn zu machen

Endzeitszenario, -szenarien (n.) eine Vorstellung vom Ende der Welt

sich etwas aus/malen sich etwas vorstellen

im Grunde eigentlich

VERSTÄNDNISAUFGABE

Üb. 1. Wählen Sie richtige Variante

1. Im Text geht es darum dass...

- A. Deutschland dringend Bunker braucht, um die Bevölkerung zu schützen.
- B. Bunker im Fall einer Katastrophe sehr wichtig sind.
- C. Es unterschiedliche Meinungen dazu gibt, ob Deutschland mehr Bunker bauen sollte.

2. Aktuell...

- A. interessieren sich viele Menschen für Schutzräume.
- B. kann die Bevölkerung im Katastrophenfall etwa 2.000 Bunker nutzen.
- C. bieten die existierenden Bunker Platz für weniger als ein Prozent der Menschen.

3. Hans-Walter Borries findet den Bau neuer Bunker nicht sinnvoll, weil

...

- A. es noch viele Bunker gibt, die man nur fit machen muss.
- B. moderne Waffen so schnell sind, dass man die Bunker sowieso nicht rechtzeitig erreichen kann.
- C. er nicht glaubt, dass sie genug Schutz vor den heutigen Atomwaffen bieten.

Üb. 2. Was passt wo?

1. Seit dem ... Russlands auf die Ukraine haben viele Menschen in Deutschland mehr Angst vor einem Krieg als früher.
2. Einige überlegen, ob sie sich einen einrichten lassen.

3. Sie hoffen, dass eine ... den Bunker nicht zerstören kann.
4. Aber moderne ... können sogar das ganze Land zerstören.
5. Der Experte findet es sinnvoller, sich mit aktuellen Naturkatastrophen zu beschäftigen statt mit einem

Endzeitszenario Angriff Bunker Rakete Atomwaffen

Üb. 3. Wählen Sie richtige Variante

1. Bunker sollen die Menschen ... (von/auf/vor) Angriffen schützen.
2. Aber Menschen, die sich ... (mit/von/bei) dem Thema Bevölkerungsschutz beschäftigen, finden den Bau von neuen Bunkern nicht sehr sinnvoll.
3. Man kann nicht so viele Bunker bauen, dass sie ... (an/auf/für) den Schutz der gesamten Bevölkerung ausreichen.
4. Experten raten ... (bei/zu/von) einer besseren Vorbereitung auf Naturkatastrophen.
5. Geld für den Schutz vor Hitze und Hochwasser auszugeben bedeutet, dass man ... (an/in/über) realistischen Bevölkerungsschutz investiert.

Üb. 4. Übersetzen Sie den Text Bevölkerungsschutz: Wie sinnvoll sind Bunker?

Список рекомендованой литературы до первого розділу

(Примітка: У списку рекомендованой літератури джерела пронумеровані відповідно до алфавіту. Цифра поряд у дужках означає порядковий номер джерела в загальному бібліографічному списку)

1. (3) Bergmann R., Pauly P., Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
2. (4) Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
3. (5) Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
4. (6) Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
5. (7) Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
6. (8) Duden. Das Stilwörterbuch 8, völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
7. (9) Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.

Розділ 2. Ist Joe Biden zu alt für sein Amt?

Für den US-Präsidenten war das erste TV-Duell zur Wahl im November eine Katastrophe. Im Vergleich zu seinem Herausforderer Donald Trump wirkte er desorientiert und gebrechlich. Viele zweifeln nun an ihm als Kandidaten.

Im November 2024 wird in den USA ein neuer Präsident gewählt. Zum ersten Mal treten mit Joe Biden und Donald Trump ein amtierender und ein ehemaliger Präsident gegeneinander an. Die TV-Duelle vor der Wahl sind besonders wichtig, hier machen sich die Wählerinnen und Wähler einen direkten Eindruck von den Kandidaten. Das erste Duell zwischen Biden und Trump am 27. Juni brachte Biden nun nicht den gehofften Erfolg: „Da gibt es nichts zu beschönigen“, sagt Ines Pohl, Leiterin des DW-Studios Washington. „Für Joe Biden war die Debatte ein Desaster.“

Der Präsident hatte eine Erkältung, was ihm über die gesamten 90 Minuten des Duells anzumerken war, aber erst hinterher offiziell bekannt wurde. Außerdem versprach sich Biden mehrmals. Manchmal, so einige Beobachter, wirkte er sogar desorientiert. Damit machte der 81-jährige Biden, den einige ohnehin schon für zu alt für das Amt halten, einen schlechten Eindruck auf das Publikum.

Obwohl Trump mit 78 Jahren kaum jünger ist als Biden, manche Fragen einfach nicht beantwortete und mehr als einmal log, wirkte er frischer und überzeugender. So konnte Biden kaum deutlich machen, dass sein Herausforderer seit Kurzem strafrechtlich verurteilt und in vielen weiteren Punkten angeklagt ist. Auch schaffte es Biden oft nicht, bei seinen eigenen Themen zu punkten – zum Beispiel, als es um das Recht auf Abtreibung ging.

Bisher waren die Kandidaten in den Umfragen ungefähr gleich stark. Doch nach Bidens schwachem Auftritt herrscht in seiner Partei nun große Angst, die Wahl zu verlieren. Viele Medien und auch einige Politikerinnen und Politiker fordern sogar, dass Biden Platz für eine jüngere Person macht – es wäre das erste Mal so kurz vor einer Wahl. Noch hätte Biden die Chance dazu, weil er erst im

August offiziell Kandidat werden soll. Doch von Aufgeben will der Präsident nichts wissen – und zeigt sich weiter kämpferisch.

WORTSCHATZ

Duell, -e (n.) der Zweikampf; der Wettkampf zwischen zwei Personen

Herausforderer, -/*Herausforderin*, -*nen* hier: jemand, der versucht, im Wettbewerb mit jemand anderem in ein politisches Amt zu kommen

Desorientiert verwirrt; geistig nicht klar

Gebrechlich so, dass jemand alt und schwach ist und schnell krank werden kann

Kandidat, -*en*/*Kandidatin*, -*nen* hier: jemand, der sich für ein Amt bewirbt

gegeneinander an/treten hier: Gegner bei einer politischen Wahl sein

Amtierend aktuell im Amt; so, dass man das Amt in diesem Moment hat

Ehemalig früher

etwas beschönigen etwas besser darstellen, als es ist; etwas schönreden

Desaster, - (n.) das Unglück; das katastrophale Ereignis

etwas ist jemandem anzumerken man merkt, dass jemand ein bestimmtes Problem hat

sich versprechen beim Sprechen einen Fehler machen

Ohnehin sowieso

Strafrechtlich auf verbotene Dinge bezogen, die vor Gericht verhandelt werden

jemanden an/klagen hier: jemanden vor Gericht bringen, um ihn zu bestrafen

bei jemandem punkten bei jemandem Zustimmung finden; beliebt sein

Abtreibung, -en (f.) das bewusste Beenden einer Schwangerschaft vor der Geburt

Umfrage, -n (f.) die Befragung von Personen; die Untersuchung

Auftritt, -e (m.) hier: die Tatsache, dass man sich in der Öffentlichkeit zeigt und präsentiert

VERSTÄNDNISAUFGABE

Üb. 1. Wählen Sie richtige Variante

1. In dem Text geht es darum, dass ...

A. US-Wählerinnen und -Wähler sich mehr junge Menschen in der Politik wünschen.

B. des Zweifel daran gibt, ob der US-Präsident seine Arbeit gesundheitlich noch schafft.

C. kürzere Amtszeiten für das US-Präsidentenamt gefordert werden.

2. Welche Aussagen zur US-Präsidentschaftswahl 2024 sind richtig?

A. Beide Kandidaten sind über 80 Jahre alt.

B. Bis zu dem TV-Duell am 27. Juni war Joe Bidens Alter kein großes Thema.

C. Einer der beiden Kandidaten ist bereits von einem Gericht verurteilt worden.

3. Welche Reaktionen gab es auf das Duell?

A. Trump machte auf viele Menschen insgesamt einen stärkeren Eindruck, obwohl er oft die Unwahrheit sagte.

B. Biden ist sich nicht mehr sicher, dass er im August wirklich noch einmal Kandidat werden möchte.

C. In Bidens Partei fürchtet man, mit Biden als Kandidaten die Wahl nicht gewinnen zu können.

Üb. 2. Ergänzen Sie den Text

1942 geboren, ist Joe Biden im Jahr 2024 der älteste ... Präsident in der Geschichte der Vereinigten Staaten. Schon bei seiner ersten Kandidatur hielten ihn manche für zu ..., um das Land zu führen. Trotzdem gewann er die Wahl 2020 knapp. Vier Jahre später endete das TV-Duell mit Donald Trump für Biden ... : Im ... Vergleich mit seinem Herausforderer machte Biden überhaupt keinen ... Eindruck. Viele wünschen sich nun, dass jemand anderes als Biden der ... Kandidat für die Demokratische Partei wird.

Üb. 3. Ergänzen Sie den Text

1. Joe Bidens ...tritt im Fernsehen überzeugte nicht viele Zuschauerinnen und Zuschauer.

2. Donald Trump ist schon mehrmals von einem Gericht verurteilt worden. Er war unter anderem wegen Finanzbetrugs ...geklagt.

3. Biden und Trump sind 2020 schon einmal im Rennen um das Amt des US-Präsidenten gegeneinander ... getreten.

4. Nach dem TV-Duell fordern viele, dass Joe Biden seine Kandidatur ...gibt. Doch falls er nun selbst Zweifel an sich hat, sind sie ihm nicht ...zumerken.

Üb. 4. Übersetzen Sie den Text Ist Joe Biden zu alt für sein Amt?

Список рекомендованой литературы до второго розділу

(Примітка: У списку рекомендованой літератури джерела пронумеровані відповідно до алфавіту. Цифра поряд у дужках означає порядковий номер джерела в загальному бібліографічному списку)

1. (3) Bergmann R., Pauly P., Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
2. (4) Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
3. (5) Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
4. (6) Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
5. (7) Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
6. (8) Duden. Das Stilwörterbuch 8, vollig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
7. (9) Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfalle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.

Розділ 3. Zwischen zwei Ländern: Deutschtürken bei der EM

Für die türkische Nationalmannschaft ist die Fußball-EM in Deutschland fast wie ein Heimturnier. Tausende Fans und einige Spieler haben die Pässe beider Länder – und fragen sich: Zu welchem Team gehöre ich eigentlich?

Die türkische Fußball-Nationalmannschaft kommt in ihrem Hotel bei Hannover an, hunderte Fans begrüßen sie. Beim öffentlichen Training sind es Tausende – mit Sprechchören und Fahnen feiern sie ihr Team. Kein Wunder: Für Türcinnen und Türcen ist die Europameisterschaft wie ein Heimturnier. Laut Statistischem Bundesamt leben rund 1,5 Millionen Türcinnen und Türcen in Deutschland, außerdem etwa 1,4 Millionen türkeistämmige Menschen mit deutschem Pass. Nach einer Gesetzesreform können sie jetzt auch beide Pässe besitzen.

Die deutsch-türkischen Fans könnten also eigentlich zwei Teams unterstützen. Aber bei vielen schlägt das Herz mehr für die Türkei: „Die Deutschen sollen uns das nicht übel nehmen, wenn wir sagen 'Heim-EM'“, sagt ein Fan in Dortmund. Andere stehen eher zwischen den beiden Ländern: „Wir sind natürlich 50:50: Türkei, Deutschland.“

Auch türkeistämmige Nationalspieler müssen sich entscheiden, für welches Land sie spielen wollen. Salih Özcan zum Beispiel ist in Köln geboren und spielt bei Borussia Dortmund. Lange Zeit hatte er nur den deutschen Pass, nahm später aber auch die türkische Staatsbürgerschaft an. 2022 entschied der Profifußballer dann, dass er für das türkische Nationalteam spielen möchte. Eine Frage, die ihn über Wochen „intensiv beschäftigt“ hatte, wie er damals sagte.

Seine Entscheidung für die Türkei bereut Özcan nicht – und er glaubt an seine Mannschaft: „Ich bin wirklich sehr überzeugt vom Team“, sagte er vor dem Turnier. „Wir haben sehr, sehr viel Qualität, sowohl in der Defensive als auch im Angriff.“ Bei der EM hat das türkische Team jetzt das Achtelfinale erreicht – unter dem großen Jubel der Fans in Deutschland und der Türkei.

WORTSCHATZ

Europameisterschaft, -en (f.) eine Sportveranstaltung, bei der die besten europäischen Mannschaften gegeneinander spielen; Abkürzung: EM

Nationalmannschaft, -en (f.) die Gruppe von Sportlerinnen oder Sportlern, die für ein Land an einer internationalen Sportveranstaltung teilnimmt

Heimturnier, -e (m.) ein längerer Sportwettbewerb eigenen Land

Sprechchor, -chöre (m.) hier: die Fangesänge z. B. im Sport oder auf einem Konzert

Fahne, -n (f.) hier: ein meist viereckiges Stück Stoff mit den Farben eines Landes

kein Wunder keine Überraschung; logisch

Statistisches Bundesamt (n., nur Singular) eine Organisation, die statistische Informationen sammelt und analysiert

Türkeistämmig so, dass die eigenen (Groß-)Eltern aus der Türkei kommen

Gesetzesreform, -en (f.) die rechtliche Neuerung; die Veränderung eines Gesetzes

das Herz schlägt für etwas jemand ist von etwas sehr begeistert; jemand mag etwas sehr

jemandem etwas übel nehmen sich wegen etwas über jemanden ärgern

50:50 fifty-fifty; umgangssprachlich für: neutral; so, dass man für beiden Seiten ist

eine Staatsbürgerschaft an/nehmen offiziell Bürger/-in eines Landes werden

Intensiv hier: sehr gründlich

etwas bereuen etwas bedauern; wünschen, etwas nicht getan zu haben

Qualität, -en (f.) die Stärke; die Tatsache, dass man gut in etwas ist

Defensive (f., nur Singular) die Abwehr; die Verteidigung

Achtelfinale, - (n.) bei einem Sportturnier die Runde der letzten 16 Mannschaften

Jubel (m., nur Singular) der Ausdruck von großer Freude, z. B. indem man laut ruft

VERSTÄNDNISAUFGABE

Üb. 1. Wählen Sie die richtige Variante

1. Im Text geht es um ...

A. einen deutsch-türkischen Fußballspieler, der für die türkische Nationalmannschaft spielt.

B. türkeistämmige Fußballfans in Deutschland.

C. türkische Fußballspieler, die zum ersten Mal in Deutschland spielen.

2. Salih Özcan ...

A. ist gebürtiger Deutscher.

B. steht bei einem türkischen Fußballverein unter Vertrag.

C. spielt bei der EM in Deutschland für die Türkei.

3. Türkeistämmige Menschen in Deutschland ...

A. unterstützen teilweise die deutsche, teilweise die türkische Fußballnationalmannschaft.

B. sind eine große Gruppe – es gibt mehr als fünf Millionen von ihnen.

C. müssen sich immer noch entscheiden, ob sie die deutsche oder die türkische Staatsbürgerschaft haben wollen.

Üb. 2. Ergänzen Sie den Text

1. Die Europameisterschaft ist ein internationales ..., das alle vier Jahre stattfindet.
2. Wie immer bei der EM herrscht tolle Stimmung im Stadion: Man hört und sieht die ... der teilnehmenden Länder.
3. Nach ihren ersten drei EM-Spielen entscheidet sich, ob eine Mannschaft das ... erreicht.
4. Tore zu schießen ist natürlich am wichtigsten. Aber auch eine gute ... kann ein Spiel entscheiden.
5. Spieler mit mehr als einer können sich aussuchen, für welches Land sie spielen wollen.

Defensive Turnier Staatsbürgerschaft Sprechchöre Achtelfinale Fahnen

Üb. 3. Wählen Sie richtige Variante

1. Was bedeutet, dass man jemanden gut findet und unterstützt?

jemanden feiern

jemandem etwas nicht übel nehmen

an jemanden glauben

jemanden intensiv beschäftigen

überzeugt von jemandem sein

das Herz schlägt für jemanden

2. Welche Ausdrücke beziehen sich auf die Herkunft eines Menschen?

an einer Meisterschaft teilnehmen

die deutsche Staatsbürgerschaft haben

türkeistämmig sein

in der Nationalmannschaft spielen

zwei Pässe besitzen

viel Qualität haben

Üb. 4. Übersetzen Sie den Text Zwischen zwei Ländern: Deutschtürken bei der EM

Список рекомендованої літератури до третього розділу

(Примітка: У списку рекомендованої літератури джерела пронумеровані відповідно до алфавіту. Цифра поряд у дужках означає порядковий номер джерела в загальному бібліографічному списку)

1. (3) Bergmann R., Pauly P., Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
2. (4) Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
3. (5) Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
4. (6) Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
5. (7) Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
6. (8) Duden. Das Stilwörterbuch 8, völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
7. (9) Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.

Розділ 4. Der Massentourismus und seine Folgen

„Touristen geht nach Hause“ ist in vielen beliebten Urlaubsregionen auf Schildern von Demonstrierenden zu lesen. Denn von der Einnahmequelle Tourismus profitieren die Menschen vor Ort oft am wenigsten.

Venedig, Barcelona, Palma de Mallorca: In vielen europäischen Städten wird gegen Massentourismus protestiert. Denn der lokalen Bevölkerung bringt er vor allem Nachteile: Mieten, Restaurant- und Immobilienpreise steigen, die Löhne aber bleiben niedrig. In Italien etwa gibt es keinen Mindestlohn, in Portugal liegt er bei 4,85 Euro.

Das führt zu Verdrängung: So leben in der Altstadt von Venedig nur noch etwa 49.000 Menschen dauerhaft. Gleichzeitig besuchen jährlich etwa 20 Millionen Touristen die Stadt. Auch in Barcelona klagt die lokale Bevölkerung. Hier sind die Mieten in den letzten zehn Jahren um mehr als 60 Prozent gestiegen – bei einem Mindestlohn von 6,87 Euro. In Lissabon, Prag und Amsterdam sind die Probleme ähnlich.

Für viele dieser Städte ist der Tourismus die Einnahmequelle Nummer eins. Doch von dem Geld der Touristen profitieren vor allem die Luftfahrtindustrie, große Hotelketten, internationale Firmen und die Kreuzfahrtindustrie, sagt Paul Peeters von der niederländischen Breda Universität. Das liegt vor allem an der Art des Reisens: Kreuzfahrttouristen schlafen und essen auf dem Schiff und geben vor Ort wenig Geld aus. Dasselbe gilt für Pauschalreisende, die Flug, Hotel und Verpflegung über einen Anbieter buchen. Gleichzeitig aber verbrauchen sie Wasser und verschmutzen die Luft.

Erste politische Ansätze zur Lösung des Problems gibt es schon. In Amsterdam dürfen zum Beispiel keine neuen Hotels mehr gebaut werden. In Lissabon, Barcelona und Palma de Mallorca gibt es strengere Regeln für die touristische Vermietung von Wohnraum. Und in Venedig dürfen Kreuzfahrtschiffe seit 2021 nicht mehr mitten in der Stadt anlegen. Doch im Allgemeinen setzt die Tourismusindustrie noch immer auf Wachstum. Um die Zahl der Touristen

zu beschränken, braucht es daher Abkommen mit Fluggesellschaften, Flughäfen und Häfen, sagt Paul Peeters. Außerdem müssen ökologische und soziale Faktoren bei der Tourismusplanung stärker mitgedacht werden, so der Wissenschaftler.

WORTSCHATZ

Masse, -n (f.) hier: sehr viel von etwas

Einnahmequelle, -n (f.) etwas, das man nutzen kann, um Geld zu verdienen

von etwas profitieren einen Vorteil durch etwas haben

Lokal hier: vor Ort

Immobilie, -n (f.) ein Gebäude oder ein Grundstück

Mindestlohn, -löhne (m.) der niedrigste Lohn, den man gesetzlich bekommen muss

Verdrängung (f., nur Singular) hier: die Tatsache, dass Menschen einen Ort verlassen müssen, weil sie sich das Leben dort nicht mehr leisten können

Dauerhaft für lange Zeit; immer

Luftfahrt (f., nur Singular) das Fliegen mit einer Maschine, z. B. einem Flugzeug

Kette, -n (f.) hier: eine Firma, die viele Geschäfte und Läden hat

Kreuzfahrt, -en (f.) eine Urlaubsreise mit dem Schiff

Pauschal hier: so, dass alles in einem Preis enthalten ist

Ansatz, Ansätze (m.) hier: eine Idee für die Lösung eines Problems

Anlegen hier: ein Schiff oder Boot im Hafen festmachen

auf etwas setzen etwas mit etwas versuchen und hoffen, dass man Erfolg hat

Wachstum (n., nur Singular) die Tatsache, dass etwas wächst oder sich vergrößert

etwas beschränken hier: dafür sorgen, dass etwas nicht mehr wird

Abkommen, - (n.) der Vertrag

Ökologisch die Umwelt betreffend

Faktor, -en (m.) hier: ein Punkt, an den man denken sollte

VERSTÄNDINGSAUFGABE

Üb. 1. Wählen Sie die richtige Antwort

1. In dem Text geht es darum, dass ...

A. in besonders beliebten Städten viele Menschen im Tourismusbereich Arbeit finden.

B. die Menschen vor Ort oft unter den negativen Folgen des Tourismus leiden.

C. bestimmte Orte über die sozialen Medien international berühmt werden.

2. Welche Probleme werden genannt?

A. Die Preise steigen.

B. Touristinnen und Touristen fotografieren in Häuser und Gärten hinein.

C. Einwohnerinnen und Einwohner verlassen die Städte.

3. Was ist richtig?

A. Wenn mehr Gäste kommen, steigen oft die Löhne in einer Stadt.

B. Das Geld aus dem Tourismus kommt oft nicht bei den Menschen vor Ort an.

C. Von bestimmten Arten zu reisen profitieren auch Restaurants und Hotels nicht.

Üb. 2. Ergänzen Sie die fehlende Wörter: Einnahmequelle, Wachstum, Mindestlohn, Verpflegung, Ketten, Verdrängung

1. Früher hat man in Deutschland in manchen Jobs nur fünf Euro pro Stunde verdient. Aber jetzt gibt es einen
2. Auf Mallorca ist der Tourismus eine wichtige...
3. Touristen, die nicht pauschal reisen, kaufen sich ihre ... oft vor Ort.
4. Man sollte lieber in Hotels übernachten, die nicht zu einer der großen gehören, wenn man die Menschen vor Ort unterstützen möchte.
5. Die Tourismusindustrie will noch mehr Reisen verkaufen. Sie setzt noch immer auf ...
6. Massentourismus kann zu einer ... der Menschen aus ihrer Stadt führen.

Üb. 3. Ergänzen Sie die fehlende Wörter

1. Die teure Vermietung von Wohnraum an Touristinnen und Touristen führt insgesamt ... höheren Mieten.
2. In manchen Städten steigen die Mieten innerhalb weniger Jahre ... mehr als die Hälfte.
3. Auch die Menschen, die im Tourismus arbeiten, profitieren nicht immer ... den Einnahmen.
4. In einigen europäischen Ländern liegt der Mindestlohn noch immer ... weniger als zehn Euro.
5. Oder es gibt keinen Mindestlohn. Das gilt zum Beispiel ... Italien.
6. Viele Menschen setzen ... Proteste, um eine andere Politik zu fordern.

Üb. 4. Übersetzen Sie den Text Bevölkerungsschutz:
Der Massentourismus und seine Folgen

Список рекомендованої літератури до четвертого розділу

(Примітка: У списку рекомендованої літератури джерела пронумеровані відповідно до алфавіту. Цифра поряд у дужках означає порядковий номер джерела в загальному бібліографічному списку)

1. (3) Bergmann R., Pauly P., Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
2. (4) Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
3. (5) Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
4. (6) Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
5. (7) Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
6. (8) Duden. Das Stilwörterbuch 8, völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
7. (9) Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.

Розділ 5. Was Berührungen bewirken können

Eine Umarmung von einer guten Freundin – und schon sieht die Welt wieder besser aus. Angenehme Berührungen sind gesund und wichtig, denn sie wirken sich positiv auf die Psyche und den Körper aus, wie Studien zeigen.

Eine Hand auf der Schulter, ein kurzes Streicheln über den Rücken oder eine Umarmung: Körperliche Berührungen tun uns gut. Sie können uns beruhigen, wenn wir nervös sind, und stärken unser Selbstwertgefühl. So zeigen Menschen, die in einer liebevollen Umgebung mit häufigen Berührungen leben, Studien zufolge weniger Anzeichen von Angst und Depressionen und sind allgemein zufriedener.

Körperlich verbessern Berührungen die Durchblutung, stärken das Immunsystem und helfen gegen Schmerzen. Außerdem regulieren sie das Stresshormon Cortisol und sorgen für die Ausschüttung des Glückshormons Dopamin. „Bei Menschen, die unter Schmerzen, Ängsten oder Depressionen litten, waren Berührungen extrem hilfreich“, sagt Julian Packheiser von der Ruhr-Universität Bochum. Mit seinem Team hat er etwa 130 internationale Studien zu dem Thema ausgewertet.

Wenig Körper- und Hautkontakt kann sich dagegen negativ auf die Gesundheit auswirken. Wenn der Körper mehr Cortisol produziert, steigt das Risiko für Herzinfarkte und Schlaganfälle. Das ist gefährlich, gerade für ältere Menschen. Sie leiden besonders häufig unter Berührungsmangel, wenn sie zum Beispiel in einer Senioreneinrichtung leben. Doch auch wenn keine Verwandten oder Bekannten in der Nähe sind: Schon die Berührung von Robotern oder Kuscheltieren kann starke positive Effekte auf die Gesundheit haben, so Packheiser.

Besonders wichtig sind Berührungen für Babys. Wenn sie regelmäßig gehalten und gestreichelt werden, entwickeln sie sich psychisch und körperlich besser als Kinder, die nur wenig Körperkontakt haben. Durch den Hautkontakt mit der Mutter wird das Hormon Oxytocin ausgeschüttet. Es spielt auch im

Erwachsenenalter noch eine wichtige Rolle, denn das Hormon sorgt dafür, dass wir Vertrauen und ein starkes Gefühl für zwischenmenschliche Bindungen entwickeln.

WORTSCHATZ

etwas bewirken dafür sorgen, dass etwas passiert

Berührung, -en (f.) der Körperkontakt

sich auf etwas aus/wirken Konsequenzen für etwas haben

Psyche (f., nur Singular) die Seele; der Geist

jemanden streicheln jemanden liebevoll mit der Hand berühren

etwas stärken etwas verbessern; etwas stärker machen

Selbstwertgefühl, -e (n.) die Tatsache, dass man sich als Person wertvoll findet

Anzeichen, - (n.) ein äußeres Zeichen, das auf ein Problem hinweist; ein Symptom

Depression, -en (f.) eine psychische Krankheit, bei der man länger sehr traurig ist

Durchblutung (f., nur Singular) die Bewegung von Blut durch den Körper

Immunsystem, -e (n.) das System, das den Körper vor Krankheiten schützt

etwas regulieren etwas regeln; etwas lenken

Hormon, -e (n.) ein Stoff, der im Körper gebildet wird und Prozesse im Körper steuert

Ausschüttung, -en (f.) hier: die Produktion von Hormonen

Hilfreich so, dass etwas hilft

etwas aus/werten Daten analysieren und entscheiden, was sie bedeuten

Herzinfarkt, -e (m.) eine schwere, plötzliche Herzkrankheit

Schlaganfall, -anfälle (m.) eine plötzliche Durchblutungsstörung im Gehirn

Senioreneinrichtung, -en (f.) ein Haus für ältere Menschen

Kuscheltier, -e (n.) ein Spielzeugtier aus weichem Stoff, z. B. ein Teddybär

Effekt, -e (m.) die Wirkung; die Folge

VERSTÄNDINGSAUFGABE

Üb. 1. Wählen Sie die richtige Variante

1. Im Text geht es um die gesundheitlichen Auswirkungen von ...

- A. Massagen.
- B. Sozialem Kontakt.
- C. Körperkontakt.

2. Berührungen helfen gegen ...

- A. Ängste und Depressionen.
- B. Stress.
- C. Schmerzen.

3. Was ist wichtig, damit Berührungen einen positiven Effekt auf unsere Gesundheit haben?

- A. Sie müssen von Menschen kommen, die uns nahestehen.
- B. Sie müssen angenehm sind und sollten möglichst regelmäßig vorkommen.
- C. Sie müssen stark und intensiv sein.

Üb. 2. Ergänzen Sie die fehlende Wörter: Hormon, Durchblutung, Depressionen, Psyche, Immunsystem

1. Der Begriff Gesundheit bezieht sich auf den Körper und die.... .
2. gehören zu den häufigsten psychischen Krankheiten.
3. Dopamin ist ein ... , das für Glücksgefühle sorgt.
4. Positive Gefühle stärken das und bewirken, dass man weniger leicht krank wird.
5. Eine gute hilft gegen Herzinfarkte und Schlaganfälle.

Üb. 3. Ergänzen Sie die fehlende Präfixe

1. jemanden stark machen: jemanden ...stärken
2. jemanden schwach machen: jemanden ...schwächen
3. etwas besser machen: etwas ...bessern
4. etwas schlechter machen: etwas ...schlechtern
5. jemanden ruhiger machen: jemanden ...ruhigen
6. jemandem Angst machen: jemanden ...ängstigen

Üb. 4. Übersetzen Sie den Text

Список рекомендованої літератури до п'ятого розділу

(Примітка: У списку рекомендованої літератури джерела пронумеровані відповідно до алфавіту. Цифра поряд у дужках означає порядковий номер джерела в загальному бібліографічному списку)

1. (3) Bergmann R., Pauly P., Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
2. (4) Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
3. (5) Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
4. (6) Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
5. (7) Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
6. (8) Duden. Das Stilwörterbuch 8, völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
7. (9) Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.

Рекомендована література

1. Нарустранг С. В. Deutsche Grammatik. Київ : Антологія, 2007. 305 с.
2. Тагиль И. П. Deutsche Grammatik in Übungen. Київ : Каро, 2011. 254 с.
3. Bergmann R., Pauly P, Stricker St. Einführung in die Sprachwissenschaft. Heidelberg : Universi Hitsverlag Winter, 2005. 249 S.
4. Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
5. Buscha A. Grammatik. Leipzig : Schubert, 2010. 186 S.
6. Damm V. Grammatik sehen : Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. München : Hueber, 2009. 119 S.
7. Duden. Das Bedeutungswörterbuch 3, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Zurich : Dudenverlag, 2002. 1050 S.
8. Duden. Das Stilwörterbuch 8, vollig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Zurich : Dudenverlag, 2001. 979 S.
9. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Zürich : Dudenverlag, 2007. 1053 S.
10. Dürscheid C. Die verbalen Kasus des Deutschen : Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Perspektive. Berlin : Tübingen, 2017. 205 S.
11. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Stuttgart : Weimar, 2014. 196 S.
12. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg : Julius Groos Verlag, 1996. 888 S.
13. Franz Specht. Schöne Augen. Ismaning : Max Hueber Verlag, 2011. 56 S.
14. Gallmann P. Schülerduden, Grammatik : eine Sprachlehre mit Übungen und Lösungen. Leipzig : Dudenverl, 2018. 522 S.
15. Gerhard H. Deutsche Grammatik. Leipzig : Langenscheidet Verlag, 2010. 656 S.
16. Gerngroß G. Grammatik kreativ : Materialien für einen lernerzentrierten Grammatikunterricht. München : Wikfried, 2015. 305 S.

17. Granzow E. Deutsche Grammatik verstehen und unterrichten. Tübingen : Narr Franck Attempto Verlag, 2019. 388 S.
18. Güler M. Morphologie und Semantik der von deutschen Partikel und Präfixverben abgeleiteten Substantiva. München : BandVerlag, 2015. 197 S.
19. Hall K. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene : Deutsch als Fremdsprache. Hueber : Auflage, 2016. 431 S.
20. Hartmann K. Deutsche Grammatik. Engels : Deutscher Staatsverlag, 2019. 78 S.
21. Helbig B. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin : Klett, 2016. 306 S.
22. Helbig G. Leitfaden der deutschen Grammatik. Leipzig : Langenscheidt, 2013. 304 S.
23. Herman P. Deutsche Grammatik. Saarburg : Verlag von Max Niemeyer, 2017. 345 S.
24. Ingvard F. Deutsche Grammatik B2. München : Emperus, 2011. 62 S.
25. Kees van Eunen Grammatikbogen : fiktionale Texte mit Aufgaben und Lösungsschlüsseln für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Berlin : DrBeschreibung, 2014. 191 S.
26. Konopka M. Deutsche Grammatik. Berlin : De Gruyter, 2009. 388 S.
27. Latour B. Deutsche Grammatik in Stichwörtern. Leipzig : Klett, 2017. 192 S.
28. Linda M. Die Schöne ist angekommen : ein Grammatikkrimi. München : Klett, 2015. 205 S.
29. Lübke S. Deutsche Grammatik in kleinen Schritten. Lehr- und Übungsbuch. Niveau B1 – B2. Dartmann : Verlag Liebang, 2015. 113 S.
30. Marlene A. Deutsche Grammatik B1, B2. München, 2015. 186 S.
31. Neuner G. Deutsch aktiv neu. Berlin : Langenscheidt, 2016. 202 S.
32. Olsanskij I. G. Lexikologie: Die Deutsche Gegenwartssprache. Moskau : Academia, 2005. 416 S.

33. Pahlow H. Deutsche Grammatik mit Übungen. Berlin : Lingo4you, 2010. 109 S.
34. Schweizer H. Krach oder Grammatik? Streitschrift für einen revidierten Sprachunterricht. Kritik und Vorschläge. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2008. 230 S.
35. Starke G. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Hackel : Tübingen, 2009. 301 S.
36. Strehl L. Duden Wissen griffbereit, Deutsche Grammatik. München : Brochka, 2005. 60 S.
37. Wermke M. Deutsche Grammatik für Dummes. Leipzig : Verlag, 2010. 238 S.
38. Wilhelm W. Deutsche Grammatik. Straßburg : Trübner, 2014. 196 S.
39. Zifonun G. Grammatik der deutschen Sprache. Berlin : De Gruyter, 2016. 952 S.
40. <https://deutschlernerblog.de>
41. <https://deutsch.lingolia.com>
42. <https://mein.deutschbuch.de>
43. <https://ukraineverstehen.libmod.de/neue> ukrainische-
schule/[https://ukraineverstehen.libmod.de/neue-ukrainische-
schule/](https://ukraineverstehen.libmod.de/neue-ukrainische-schule/)
44. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%B0>
45. <http://www.alternativ-grammatik.de>
46. https://www.bq-portal.de/db/Länder_und_Berufsprofile/ukraine
47. <https://www.deutsch-perfekt.com>
48. <https://www.german-course-vienna.com>
49. <https://www.goethe.de>
50. <http://www.metager.delasso.html>
51. <https://www.schubert-verlag.de>

Додаткова література

1. Лях О. В., Руденко М. Ю. Schulwesen und Studium in der Ukraine : методичні вказівки до організації самостійної роботи студентів з німецької мови бакалаврського рівня вищої освіти 4 курсу філологічного факультету. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2021. 48 с.
2. Руденко М. Ю. Домашнє читання з німецької мови : методичні вказівки до організації самостійної роботи студентів бакалаврського рівня вищої освіти. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2022. 54 с.
3. Billina A. Deutsch üben. München : Hueber, 2017. 185 S.
4. Gallmann P. Schülerduden, Grammatik : eine Sprachlehre mit Übungen und Lösungen. Leipzig : Dudenverl, 2018. 522 S.
5. Granzow E. Deutsche Grammatik verstehen und unterrichten. Tübingen : Narr Franck Attempto Verlag, 2019. 388 S.
6. Hartmann K. Deutsche Grammatik. Engels : Deutscher Staatsverlag, 2019. 78 S.